

María Ermitas Barrasa Rodríguez

Translator / Proofreader / Editor

English - Spanish
French – Spanish

Native tongue: Spanish.

Specialization: videogames, subtitles, mobile phones, websites, literary translation.

- User of **Trados, Omega T.**
- User of **Subtitle Workshop.**

PROFESIONAL EXPERIENCE

- I have more than **six years** experience as a **freelance translator/editor** (English<>Spanish; French<>Spanish) mainly specialised in videogames, subtitles, websites, mobile phones and literary fields. During which I've worked in direct cooperation with several localization companies, publishing houses, and educational institutions, such as DL Multimedia, GameLoc Translations, Rey Lear Editores, Blizzard Entertainment, etc (2005 to present).
- Over **two years** of experience as **Editor of the Spanish Localization Department** at Blizzard Entertainment. I supervised the localization, proofreading and editing of all projects. I was in charge of the management and edition of the projects, as well as the selection process of freelance translators, the evaluation and audit of external vendors, the creation and development of departmental training material, and the quality analysis and feedback of internal and external localization works (2010-2012).
- **Two years** experience as a Project Manager for the Spanish localization company **DL Multimedia**, where I was responsible for translation, localization, Linguistic QA and subtitling projects, forum moderation and internal training (2006-2007).

Past projects (excerpt):

- Translation of **videogame script** for a massive multiplayer online game from English to Spanish (90,000 words)
- Translation of a **console videogame** based on the figure of Sherlock Holmes from French to Spanish (15,000 words)
- Translation of **videogame manual** and **user guide** for a massive multiplayer online game from English to Spanish (80,000 words)
- Translation of **TV menus** for interactive TV services from French to Spanish (10,000 words)
- Translation of ***Wounds in the Rain*** by Stephen Crane from English to Spanish
- Translation of ***The Red Badge of Courage*** by Stephen Crane from English to Spanish.

EDUCATIONAL BACKGROUND

- **Masters Course in Translation**, Universidad Complutense, Madrid, Spain (2006)
- **Course of Professional Editing and Proofreading**, Academia Cálamo & Cran, Madrid, Spain (2004)
- **Course of Linguistics and Translation for the Public Services**, Universidad Autónoma, Madrid, Spain (2003)
- **Cambridge Certificate of Proficiency in English** (2003)
- **Science Degree** (Biochemistry), Universidad Complutense, Madrid, Spain (2002)
- **Sócrates-Erasmus Scholarship for Science Degree** (Biochemistry), Université Paris Sud, Orsay, France (2000)